

**РАЗВИТИЕ ПЕРВОКОРНЯ: К РУССКОЙ БУМАГЕ
И УКРАИНСКОМУ ПАПІРУ**

У статті вивчається розвиток коренів, що позначають денотат 'паперу', розглядається поняття першокореня, трансляція його смислу та трансформація значень.

Ключові слова: *смысл, значения, этимология, першокорінь.*

В статье прослеживается развитие корней, обозначающих денотат 'бумаги', рассматривается понятие первокорня, трансляция заложенного в нём смысла и трансформация значений.

Ключевые слова: *смысл, значение, этимология, первокорень.*

The article deals with the development of the roots, indicating 'paper', the concept of the primary root, translation of its sense and transformation of its meanings.

Key words: *sense, meaning, etymology, primary root.*

В процессе взаимопроникновения культур осуществляется заимствование на разных уровнях языка и освоение, в результате которого в некоторых случаях иноязычное происхождение слова впоследствии обнаруживается при помощи этимологического анализа. Столь глубинное проникновение чужеродного элемента, очевидно, возможно при существовании почвы для подобного вживления, некоей предопределённости, которая существует в результате древнейшей родственности, восходящей к праязыку.

Однако в разных языках многие кажущиеся разными слова имеют один и тот же «блуждающий корень». В таких случаях, как отмечает А. Мейе, «... либо все рассматриваемые группы восходят к одному источнику, либо две из них заимствовали формы третьей. ...Соответствия окажутся менее явными, а закономерности их труднее установить, если рассматривать языки более далёкие во времени и в пространстве...» [7, с.13].

В процессе поиска первокорней выявляются закономерности путей последних, которые, трансформируясь полисемией, путешествуют по языкам, обрастают значениями, транслируя исходный смысл. Подобное исследование актуально для сравнительно-исторического языкознания в его новом когнитивном аспекте.

Осуществление такого рода исследования становится возможным при использовании данных этимологических словарей, эксплицирующих первокорни, которые выявляются в следующих лексико-семантических группах ностратических языков: 'части тела', 'родственные отношения', 'основные явления природы', 'названия животных и растений', 'пространственные отношения', 'элементарные действия и процессы', 'основные качества'. Круг этих элементарных понятий и реалий, по наблюдениям В. М. Иллич-Свитыча и В. А. Дыбо, включает в себя корни основного словарного фонда праязыков, что является естественным в представлении человека об окружающем его мире, в котором он видит и даёт номинацию реалиям указанных лексико-семантических групп. На первичность данных лексико-семантических групп указывает также Б.М.Гранде, от-

мечая, что в семитских языках, которым свойственно трёхгласное строение корня, первичными по отношению к трёхгласным выступают двухгласные корни. Наиболее древними, неразложимыми двухгласными корнями являются слова, обозначающие, в частности, ‘термины родства’ [3, с. 20], ‘части тела’, [3, с. 23], названия некоторых животных и растений [3, с. 23].

Естественной средой для поиска первокорней являются этимологические словари. В развитие науки этимологии весомый вклад внесли учёные, труды которых регулярно выходили в свет в серии «Этимология», а также «Этимологические исследования по русскому языку»: В. И. Абаев, В. Д. Бондалетов, Ж. Ж. Варбот, В. В. Веселитский, В. В. Виноградов, В. В. Владимирская, Т. В. Гамкрелидзе, А. С. Герд, Л. А. Гиндин, И. Г. Добродомов, В. К. Журавлёв, В. В. Иванов, В. М. Илич-Свитыч, Р. С. Кимгарова, Л. Киш, Г. А. Климов, А. К. Кошелев, П. С. Кузнецов, Л. В. Куркина, С. Д. Ледянёва, В. В. Лопатин, А. С. Львов, М. М. Маковский, В. В. Мартынов, В. А. Меркулова, В. А. Никонов, Е. С. Отин, Ю. В. Откупщиков, Л. И. Ройзензон, А. Е. Супрун, В. Н. Топоров, О. Н. Трубочёв, И. С. Улужанов, Н. М. Шанский и др.

В. М. Илич-Свитыч отмечает труды авторов, занимавшихся индоевропейскими реконструкциями: И. Куно, Н. Андерсон, В. Томсен, Ф. П. Кеппе [4, с. 321]. Наблюдения Г. Асколи во многом подготовили индоевропейско-семитские исследования. Ф. Бопп, один из отцов индоевропеистики, предпринял попытку картвельско-индоевропейских сопоставлений, основанную на морфологических сходствах.

Наша работа базируется как на достижениях сравнительно-исторических исследований, так и когнитивной лингвистики, поскольку изучается трансформация и переосмысление исторического первокорня в сознании носителей русского и других языков. Полипарадигмальный подход, а также когнитивный анализ выводят этимологические разыскания на новый виток развития, в частности, с позиций лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Обратимся к анализу первокорня, содержащегося в словах, обозначающих реалию ‘бумага’.

Бумага - заимствовано в русский язык из итальянского [1, с. 106].

Л. П. Крысин данное слово как иноязычное не фиксирует, возможно, потому, что в русских памятниках оно отмечается ещё с XV века [9, с. 54]. Древнерусское, заимствовано из итальянского языка, *bambagia* - «хлопок, хлопчатая бумага» через латиногреческое посредство (латинское *bombacium* – «хлопчатая бумага», греческое *bambakion* – «бамбук») восходит к персидскому *pānbāk* – «хлопок, хлопчатая бумага» [10, с. 62-63]. Отметим, что в современном турецком языке слово хлопок звучит как *ramuk* и является родственным корню *bombuks* [14].

В самом итальянском языке денотат бумаги называется другим корнем – *carta*, что в испанском обозначает «письмо», являясь результатом развития полисемии.

Итальянское слово «бумага» - *carta* происходит от латинского *charta*, соотносится с греческим *chártes* (лист папируса) [13, с. 193]. Однокоренным является слово «картридж», а также итальянское *cartuccia* в значении ‘заряд для огнестрельного оружия’, ‘фильтр для карбюратора’ [13, с. 194]. Отметим, что в русском языке фигурирует как экзотизм однокоренное слово «картуш», обозначающее надпись египетскими пиктографическими символами имени (фараона (в древности) и туриста (в наше время), заклю-

чѐнную в овал, символизирующий овальную форму земли, согласно древним представлениям о мире, с подставкой в виде свѐрнутого свитка папируса.

В испанском языке слово, обозначающее бумагу – *paper*, происходит от каталонского *paper*, что восходит к латинскому *parvulus*, которое, в свою очередь, происходит от греческого *parvulus*.

Производство бумаги было ввезено в Европу через Каталонию и Италию арабами в X веке [11, с. 412]. С IX по XI века на Сицилии была арабская доминация, следы теснейших контактов с арабской культурой по сей день видны в архитектуре и диалекте современного Палермо и других сицилийских городов.

Возможно предположить, что само название бумаги, которая ассоциируется с процессом письма, хранения и передачи информации, связано с культурным центром Северной Африки – Карфагеном. Финикийский город владел Средиземноморьем и, в частности Сицилией, Сардинией и Корсикой. В литературном арабском одним из слов, обозначающих денотат бумаги, является *kirtās*/ *ساطرق*, что соответствует первым согласным написания названия Карфагена на арабском литературном языке.

Название Карфагена *Qart hadašt* в пунической записи без гласных *Qrt hdšt* переводится с финикийского языка как «новый город».

Таким образом, *carta* в значении ‘бумага’, поверхность с написанным текстом, может восходить к названию Карфагена, который распространил своё культурное влияние на древнее Средиземноморье.

Слово «бамбук» заимствовано в русский через французский [1, с. 79; 5, с. 113] из малайского (Индонезия), в русских словарях оно отмечается с XVIII века [9, с. 32]. В итальянский это слово также пришло через посредство французского, в котором это слово появилось из португальского *bambu* [13, с. 121]. В испанский язык слово *bamboo* было завезено португальцами из языков *marati* и *guarati*. В древнекаталонский язык это слово было заимствовано из арабского [11, с. 62]. Очевидно, с развитием морских путей и появлением в Старом свете реалий открытых земель, в языках Старого света возникли слова, обозначающие эти реалии. В английском языке *bamboo* также идентифицируется как слово малайского происхождения [12, с. 119]. Слово *paper* (бумага) английского языка восходит к латинскому *PAPYRUS* [12, с. 1128]. От этого же корня образовано слово современного украинского языка, обозначающее бумагу – *папір*. Само слово «папирус» является учёным заимствованием из латинского, где *parvulus* < греческое *parvulus* египетского происхождения [10, с. 326]. Существует предположение о коптском первоисточнике данного слова от *pārīgōr* (зародыш, завязь) [13, с. 725]. Учитывая сакрально-мифологическое значение, которое древние египтяне придавали папирусу, в своём поперечном срезе отображающем треугольную форму пирамиды, возможно предположить, что папирус виделся не только как быстро растущее растение, но и как то, что порождает и переносит в себе культуру и сакральные знания.

Таким образом, название бумаги восходит к материалу, на котором писали. Это хлопчатобумажный *pānbāk* или бамбук, а также, возможно, название культурного центра Карфаген. Образование от «бамбука» является конкретным и материальным, перенос номинации был осуществлён от растения к материалу, из него изготовленного. Второе образование по финикийскому корню, фиксируемому в названии города Карфаген, может показаться сомнительным, однако, если эта версия верна, то здесь имеет место перенос духовного

смысла и понимание письма не как физического процесса нанесения знаков на материал, а как передачи культуры, её распространения из центра, которым для древнего мира был Карфаген. Возможно существование параллельных номинаций, поскольку культура Древнего Египта была богата своими ценностями, в контексте которой не было ситуации распространения информации из далёкого очага культуры на завоёванные территории, как это было в историческом контексте Карфагена. Параллельными первокорнями, транслирующими смысл 'поверхности для письма', 'то, что содержит в себе нечто духовное', можно считать финикийское /Qrt hdšt/ и коптское /nāriqor/, значения которых трансформировались в разных языках, сохраняя семантику 'бумаги'.

Следовательно, первокорень – это первоэлемент, заложенный во внутреннюю форму того или иного слова. Первокорень повторяется в номинации предметов и явлений в разных языках, он подвергается фонетическим изменениям, которые часто приводят к его неузнаваемости. В задачи исследователя входит выявление первокорня при помощи этимологического анализа и сопоставления данных этимологических словарей разных языков. Первокорень соотносим с тем, что М.М. Маковский называет «душой слов»: «...одно и то же значение, своеобразная «душа» слов, может в том или ином варианте...воплощаться и перевоплощаться в различных языковых оболочках, неодинаковых по своей типологии в языковом пространстве и во времени» [6, с. 71]. При выведении первокорня следует руководствоваться правилом В. И. Ильич-Свитыча, который отмечал необходимость исключения возможных заимствований, малонадёжных сближений, где можно предполагать случайные соответствия.

Таким образом, смысл первокорня инвариантен, его значения в разных языках варианты, они обусловлены национально-культурной спецификой. Связующим звеном смысла первокорня и вариантов его значений представляется общий семантический стержень полисемии.

Количество первокорней ограничено. Искать их следует в диахронном аспекте, в разных родственных и неродственных языках. Выявление набора первокорней приоткрывает секрет о первоэлементах мироздания, о том, что в первую очередь человек называл и осмысливал.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой словарь иностранных слов / А.Н. Булыко. – М., 2008. – 704 с.
2. Гамкрелидзе Т. В. Иванов В. В. Индоевропейский язык и индоевропейцы, т. 1-2, Тб., 1984.
3. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении.- М.: «Восточная литература» РАН, 2001. – 592 с.
4. Ильич-Свитыч В. М. Материалы к сравнительному словарю ностратических языков (индоевропейский, алтайский, уральский, дравидский, картвельский, семитохамитский) // Этимология. 1965. Материалы и исследования по индоевропейским и другим языкам / АН СССР. Ин-т русского языка. - М.: «Наука», 1967. – С. 321 - 373.
5. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Изд-во Эксмо, 2007. – 944 с.- (Библиотека словарей).
6. Маковский М. М. Лингвистическая генетика: Проблемы онтогенеза в индоевропейских языках. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 208 с.

7. Мейе А. Сравнительный метод в историческом языкознании. - М., 1954. – 99 с.
8. М. Фасмер. Этимологический словарь русского языка, - М.: «Астрель-АСТ», т. III (М-С), 2003, с. - 831.
9. Цыганенко Г.П. Этимологический словарь русского языка. – К.: «Радянська школа», 1970. – 597 с.
10. Шанский Н.М. и др. Краткий этимологический словарь русского языка. Пособие для учителей. Под ред. чл.-кор. АН СССР С. Г. Бархударова. Изд. 3-е, испр. и доп. М., «Просвещение», 1975. – 543 с.
11. Breve diccionario etimológico de la lengua castellana / Joan Coromines (2010): Breve diccionario etimológico de la lengua castellana. Tercera edición muy revisada y mejorada, editorial gredos, 2010. - 596 p.
12. Collins English dictionary, Third edition, Harper Collins Publishers, 1991. – p. 1791
13. Dizionario etimologico / redazione Diego Meldi (2005): Dizionario etimologico. Edizione Aggiornata. Rusconi libri. – Trento, 2005. – 1245 p.
14. <http://www.nisanyansozluk.com>

УДК 811. 111.42

Образцова О.В.
(Одесса, Украина)

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ НЕ-ПРЕДИКАТНО-СТРУКТУРИРОВАННЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ

Стаття виявляє деякі проблемні питання в трактуванні і класифікації висловлень, що не містять повно і експліцитно представленої структури предикації та подає кількісні показники функціонування НПС у сучасній художній англійській прозі.

Ключові слова: *непредикатно-структуроване висловлення, структура предикації, еліпсис, односкладне речення, слово-речення.*

Статья выявляет некоторые противоречия и проблемы в толковании и классификации высказываний, не содержащих полно и эксплицитно представленной структуры предикации и дает количественные показатели употребляемости НПС в современной художественной англоязычной прозе.

Ключевые слова: *не-предикатно-структурированное высказывание, структура предикации, эллипсис, односоставное предложение, слово-предложение.*

The article reveals some problematic issues connected with the utterances which do not present a complete structure of predication and provides quantitative data of their functioning in modern English prose.

Key words: *non-predication structured utterance, structure of predication, ellipsis, one-member sentence, word-sentence.*

© Образцова О.В., 2012